

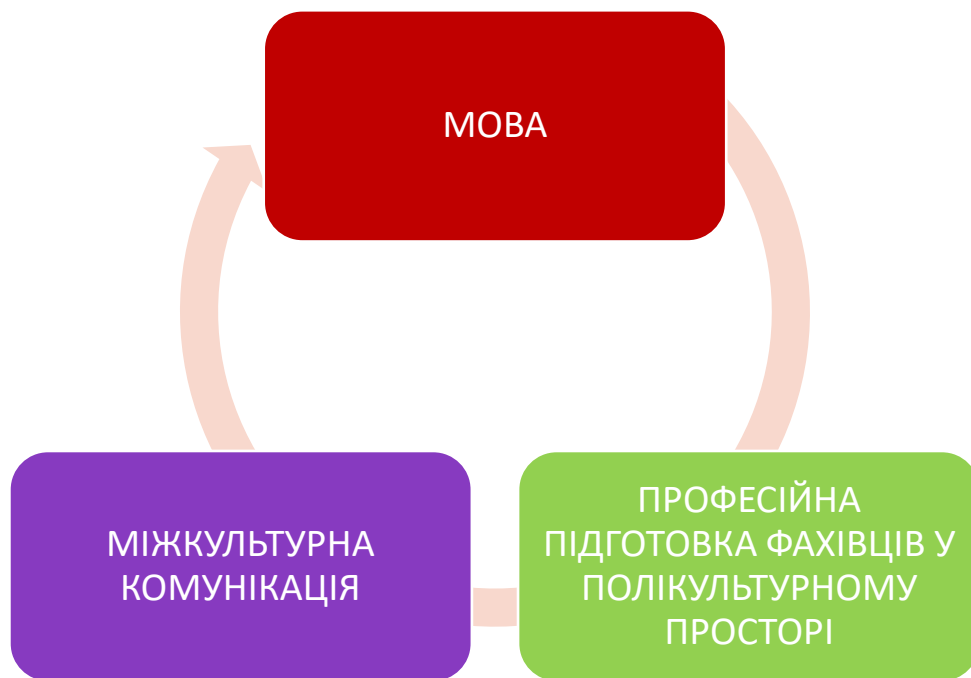


**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ
І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРИ**



Одеса
2024

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ І ПРОФЕСІЙНОЇ
ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРИ**



ХАРБІН – 2024

ОДЕСА – 2024

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Державний заклад

«Південноукраїнський національний педагогічний
університет імені К.Д. Ушинського» (Україна)

Кафедра перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики

Освітньо-культурний центр «Інститут Конфуція»

Інститут педагогічної освіти і

освіти дорослих імені Івана Зязюна НАПН України (Україна)

Харбінський інженерний університет (КНР)

Університет Хосею (Республіка Корея)

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ
І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ**

Харбін – 2024

Одеса – 2024

УДК: 378:81'25-027.512(062.552)

Авторський знак: А43

*Рекомендовано до друку рішенням вченої ради
Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний
університет імені К. Д. Ушинського»
(протокол № 15 від 25 квітня 2024 року)*

Актуальні проблеми філології і професійної підготовки фахівців у полікультурному просторі: Міжнародний журнал. – Випуск 7. – Харбін : Харбінський інженерний університет, 2024 – 145 с.

© Харбінський інженерний університет (м. Харбін, КНР), 2024

© Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (м. Одеса, Україна), 2024

ЗМІСТ

ВСТУП	13
СЕКЦІЯ I. НАГАЛЬНІ ПИТАННЯ ВІТЧИЗНЯНОГО ТА ЗАРУБІЖНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА	16
<i>Bieliaievska Victoriia</i> . Translation Aspects of Conveying Emotive Content in the Series «The Crown»	16
<i>Gao Kaiyu</i> . A Study of The Translation Methods of Culture-Loaded Words in Chinese White Paper – A Case Study on China’s Armed Forces: 30 Years of UN Peacekeeping Operations	18
<i>Guo Yan</i> . A Study on The Untranstability and Translation Strategies of Machine-Assisted Translation in Military Texts	20
<i>Гуціна Віра</i> . «Blue Horse? Dancing Mountains» Роджера Желязни: враження перекладача <i>杜亚茹</i> . 翻译过程中词义选择的探究	21
<i>Ищенко Анна</i> . Особливості перекладу власних імен у Романах Дж. К. Роулінг Про Гаррі Поттера та серіалі «Fantastic Beasts»	24
<i>Li Baofeng, Suo Zhiyi</i> . On the Domestication of the English–Chinese Subtitle Translation with the Big Bang Theory as a Case	27
<i>Li Baofeng, Wen Ya</i> . Exploring Popular Science Translation Through the Prism of Adaptation Theory: Insights from The Economist's Scientific Narratives	28
<i>Li Xiaojie</i> . A Study on the Translation of the Subtitles of <i>Empresses in The Palace</i>	30
<i>Попович Елеонора</i> . Аналіз перекладацьких трансформацій у книзі Сюзанни Коллінз «Голодні Ігри»	31
<i>Popova Oleksandra</i> . Synergism Of Translation in the Academic Sphere	33
<i>Сонко Юрій</i> . Переклад Художніх Текстів: Виклики Та Можливості	36
<i>Wang Qingzhong, Li Shengnan, Yin Wenjie, Bai Jing, Guo Yan</i> . An Analysis of the Application of Artificial Intelligence in the Translation of Shipbuilding Engineering English Text - Taking Chatgpt as an Example	39
<i>Yang Zhibo</i> . Poems from the Perspective of Relevance Theory: A Case Study of Two Translation Versions of Xu Yuanchong and Zhu Manhua	40
<i>Zhang Xueqing, Liang Hong</i> . Cross-Model Comparison: The Effectiveness of Large Language Models in Translating Political Texts	42
СЕКЦІЯ II. АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ЗАГАЛЬНОГО І ЗІСТАВНОГО МОВОЗНАВСТВА	44
<i>Бошков Андрій</i> . Типологія дискурсу як об’єкта лінгвістичних досліджень	44
<i>Ivanenko Alexander V</i> . Chronicle Settlement <i>Оргоуць</i> : To the Issue of the Origin of the Oikonym	46
<i>Iliadi Alexander I</i> . East Slavic <i>Раба</i> : A Case of Mythologizing Of Social Terminological Semantics	48
<i>Tsapro Galyna, Olena Gryshchenko</i> . How One Can Fake it: Adverbs Revealing the Act of Deception	52
СЕКЦІЯ III. МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ В СУЧАСНОМУ ГЕОПОЛІТИЧНОМУ ПРОСТОРИ	55
<i>Li Baofeng, Wang Ruiqi</i> . Research and Englightment of Brazil’s Diversified Sports Diplomacy Strategy	55
<i>Muzychenko Ganna</i> . The Current Ukrainian Party Landscape	56
<i>Shi Yixuan, Li Baofeng, Hou Runhua</i> . Cross-Cultural Communication of South Korean Films from a Geopolitical Perspective	59
<i>Tang Qiang, Che Dewei</i> . The Strategies of China’s Image Construction in the Context of Multicultural Communication: a Case Study of the English Version of the 20th National Congress Report	60
<i>Wang Xiaohui, Li Hejuan</i> . Chinese-English Puns and Transmission of Cultural Values in Cross-Cultural Communication	61

СЕКЦІЯ II

АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ЗАГАЛЬНОГО І ЗІСТАВНОГО МОВОЗНАВСТВА

Бошков Андрій

*асистент кафедри германської філології та методики викладання іноземних мов,
аспірант 1-го року навчання кафедри перекладу і теоретичної та прикладної
лінгвістики,*

*Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет
імені К. Д. Ушинського»
Одеса, Україна*

ТИПОЛОГІЯ ДИСКУРСУ ЯК ОБ'ЄКТА ЛІНГВІСТИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

Ключові слова: дискурс, типологія дискурсу, види дискурсу, критерій.

Дослідження дискурсу, його структури та типології залишається вельми актуальним та перспективним у сучасному мовознавстві, оскільки сприяє не лише систематизації та класифікації різних типів дискурсу, але й розкриттю внутрішніх структурних та функціональних взаємозв'язків між ними.

Питання типології дискурсу як об'єкта лінгвістичних досліджень є предметом вивчення багатьох вчених, як вітчизняної (Т. Б. Маслова, Н. Ковальська, І. Р. Корольова, А. М. Приходько, І. Є. Фролова), так і зарубіжної лінгвістики (Т. Ван Дейк, Дж. Кук, Дж. Лакофф та ін.).

Варто зазначити, що на сьогодні не існує єдиної типології дискурсу, кожен з вчених пропонує власне бачення дискурсу, його типології, це пояснюється відсутністю універсального і чіткого визначення самого поняття дискурсу, що веде до неможливості послідовної одноозначової класифікації його різновидів.

Численні наукові розвідки акцентують увагу на виділенні різних критеріїв класифікації дискурсу, зокрема тематичний критерій, на основі якого дискурси діляться на: релігійний, екологічний, публіцистичний (медіа-дискурс), освітньо-педагогічний, філософський, науковий, глобалізаційний літературознавчий, політичний та ін. [1].

В своєму дослідженні таксономічних параметрів дискурсу А. Н. Приходько пропонує поділяти дискурси за регістрами комунікації – середа, режим і стиль спілкування. Середа спілкування включає такі види дискурсу, як: побутові (сімейний, дитячий, молодіжний, дозвільний тощо), соціокультурні (політичний, корпоративний, базарно-ринковий, кримінальний тощо), професійні (педагогічний, спортивний, економічний, юридичний, медичний, митний тощо), культурно-історичні (бароко, класицизм, романтизм, модернізм), інші (форумний, рекламний, релігійний, казковий тощо). Режим спілкування: інституційний vs. персональний, авторитарний vs. егалітарний, конфліктний vs. кооперативний, демократичний vs. тоталітарний, офіційний vs. карнавальний, чоловічий vs. жіночий. За стилем спілкування дискурси бувають: офіційно-

діловий, розмовний, науковий, художній, епістолярний, мас-медіальний [5].

Т. Б. Маслова виділяє два основні типи дискурсу, поділ яких здійснюється за комунікативно-соціальним критерієм – персональний (особистісно-орієнтований, розмовний) та інституційний (статусно-орієнтований). Персональний тип дискурсу побудований на спілкуванні між комунікантами, що добре знають один одного. Мета даного спілкування полягає не лише в обміні інформації один з одним, а й в розумінні внутрішнього світу адресата. Інституційний тип дискурсу передбачає комунікацію в межах суспільних інститутів (медицина, політика тощо) та виконання певних ролей, що обумовлені статусно-рольовими відносинами [4].

Дослідниця О. Страшевська, проаналізувавши різні класифікації типів дискурсу, пропонує розглядати дискурс за трьома основними критеріями – змістом, формою та учасниками дискурсу. За змістом дискурсу діляться на: щоденний, бізнес дискурс, політичний, освітянський, інформаційний, науковий, мистецький, релігійний, спортивний. За формою дискурсу буває таким: формальний, який характеризується спеціалізованою лексикою та стилем; неформальний, що асоціюється з усним мовленням. За критерієм «учасники дискурсу» дискурси поділяються на основі мовної ознаки – одномовний й двомовний/багатомовний дискурс; за критерієм «кількість мовців» – монолог та діалог [6].

Таким чином, проаналізувавши сучасні класифікації типів дискурсу, ми дійшли висновків, що сучасні типи дискурсів можуть диференціюватися науковцями за різними параметрами, такими як-от: тематичні (змістові), соціально-ситуативні, за способом отримання знання, за стилем спілкування тощо. Вибір тих чи інших критеріїв класифікації дискурсу зумовлений вирішенням певних досліджуваних задач, які вчені ставлять перед собою.

Література:

1. Ананко Т.Р. (2007). Англomовний корпоративний дискурс: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.04 “Германські мови” / Ананко Тетяна Рудольфівна. Харків, 20 с.
2. Ковальська, Н. (2014). Питання типології дискурсу. *Науковий вісник Херсонського державного університету. Сер.: Лінгвістика*, (21), 120-123.
3. Корольов, І. Р. (2011). Типологія дискурсу в сучасній лінгвістиці. *Компаративні дослідження слов'янських мов і літератур. Пам'яті академіка Леоніда Булаховського*, (15), 109-119.
4. Маслова, Т. Б. (2013). Типологія наукового дискурсу в сучасній мовознавчій парадигмі. *Англiстика та американістика*, (10), 39-43.
5. Приходько А. Н. (2013). Концепты и концептосистемы: монографія. Днепропетровск: Белая Е. А., 307 с.
6. Страшевська, О. (2015). Типологія дискурсу як об'єкта лінгвістичних досліджень. *Humanity, Computer and Communication*. Львів, 2015. С. 76–78